**Célébration du Mariage de**

**Benoît Ghirardotti**

**Et**

**Huiping Zhang**

**Le 17 Juin 2017**

**à 16h45 à Saint-Pierre-Saint-Paul**

**婚礼庆典**

**伯努瓦和张慧萍**

 **2017年06月17日**

Benoît et Ping se marient aujourd’hui, ils sont ensemble depuis 7 ans, fiancés depuis 3 ans. Benoît est né en France et a été baptisé dans cette même église, Ping est né en Chine, ils vivent et travaillent tous les deux a Zhaoqing, en Chine.

Ben和Ping相恋七年，2500多个日子的爱情长跑，彼此陪伴，彼此依靠，终于要在今天修成正果—结婚啦！

**Détails pratiques**

 La baguette qui ferme ce livret servira aussi à exprimer votre joie, agitée en l’air, à l’issue de la cérémonie, lorsque les mariés sortiront de l’église.

 Ce livret comprend des textes liturgiques qui sont dit par le diacre, Benoît ou Ping. Ils ne sont pas destinés à être lu à voie haute par l’assemblée. Leur présence offre une chance de relecture et d’approfondissement. Ce livret est maintenant le votre, veuillez l’emporter avec vous.

**教堂活动细节**

 小手册上的筷子用途： 在仪式结尾，当新人步出教堂时，挥舞着你手中的筷子彩带，送上最美好的祝福。

 这本小手册是神父、Ben和Ping所讲的礼仪文本。在座的亲友们不需要大声朗读出来，它的存在是为了让你们认识在天主教婚礼仪式中新人在教堂里所祈祷的内容。现在这本小手册是你的了，请把它带在身边，不要遗留在教堂里，谢谢！

**Témoins 伴郎伴娘**

Cédric Schlicher

Meiqi Zhang

**En union de prière avec 和其他祷告者**

L’abbaye de Fleury à Saint Benoît Sur Loire

Le foyer de Charité de Courset

**Oraison致辞**

**Chant d’entrée Que soit béni le nom de Dieu**

Refrain : Que soit béni le nom de Dieu de siècle en siècle, qu’il soit béni ! (bis)

1. A Lui la sagesse et la force, toutes ses voies sont droites,

 Il porte juste sentence en toutes choses

2. A Lui le secret des abimes, Il connait les ténèbres,

 Et la lumière réside auprès de Lui

3. A Lui la gloire et la louange, Il répond aux prières,

 Il donne l’intelligence et la sagesse.

4. Rendons gloire a Dieu notre Père, a son Fils Jésus Christ.

 Gloire a l’Esprit d’amour, dans les siècles !

**1er lecture Philippiens 4, 4-9**

Lecture de la lettre de Saint Paul, apôtre, aux Philippiens.

Frères,

Soyez toujours dans la joie du Seigneur; laissez-moi vous le redire: soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, dans l'action de grâce, priez et suppliez pour faire connaitre a Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut imaginer, gardera votre cœur et votre intelligence dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le à votre compte. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera sur vous.

你们在主内应当常常喜乐，我再说：你们应当喜乐！你们的宽仁应当叫众人知道：主快来了。你们什么也不要挂虑，只在一切事上，以恳求和祈祷，怀着感谢之心，向天主呈上你们的请求； 这样，天主那超乎各种意想的平安，必要在基督耶稣内固守你们的心思念虑。此外，弟兄们！凡是真实的，凡是高尚的，凡是正义的，凡是纯洁的，凡是可爱的，凡是荣誉的，不管是美德，不管是称誉，这一切你们都该思念； 凡你们在我身上所学得的，所领受的，所听见的，所看到的，这一切你们都该实行；这样，赐平安的天主必与你们同在。

**Psaume 144 (145) 8-9 10&15 17-18**

Refrain : Béni soit le Seigneur:

 son amour a fait pour nous des merveilles.

Le Seigneur est tendresse et pitié,

lent à la colère et plein d'amour;

la bonté du Seigneur est pour tous,

sa tendresse pour toutes ses œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce

et que tes fidèles te bénissent!

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent:

tu leur donnes la nourriture au temps voulu.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies,

fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent,

de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

上主慈悲为怀，宽宏大方，

他常缓于发怒，仁爱无量。

上主对待万有，温和善良，

对他的受造物，仁爱慈祥。

上主，愿你的一切受造物称谢你，

上主，愿你的一切圣徒们赞美你，

众生的眼睛都仰望你，

你准时赏给他们粮食。

上主在他的一切路径上，至公至义，

上主在他的一切化工上，圣善无比。

上主接近一切呼号他的人，

就是一切诚心呼号他的人。

**Acclamation de l’Evangile**

Alléluia, alléluia ! Alléluia, alléluia !

Alléluia, alléluia ! Alléluia, alléluia !

Verset : 1 Jn 4, 7b « Tous ceux qui aiment sont enfants de Dieu et ils connaissent Dieu. »

**Evangile Matthieu 22, 35-40**

Evangile de Jésus Christ selon Saint Matthieu

Un docteur de la loi posa une question à Jésus pour le mettre à l’épreuve : « Maitre, dans la Loi, quel est le grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit. Voici le grand, le premier commandement. Et voici le second, qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Tout ce qu’il y a dans l’Ecriture, - dans la Loi et les Prophètes- dépend de ces deux commandements. »

根据耶稣基督的圣马太福音

他们中有一个法学士试探他，发问说：「师傅，法律中那条诫命是最大的？」耶稣对他说：「『你应全心，全灵，全意，爱上主你的天主。』这是最大也是第一条诫命。第二条与此相似：你应当爱近人，如你自己。全部法律和先知，都系于这两条诫命。 」

**Homélie说教**

**Dialogue initial最初的对话**

Diacre : Benoît et Ping, vous avez écouté la parole de Dieu qui révèle la grandeur de l'amour humain et du mariage. Vous allez vous engager l'un envers l'autre dans le mariage. Est-ce librement et sans contrainte ?

Benoît: Oui

Ping: Oui

Diacre: En vous engageant dans la voie du mariage, vous vous promettez amour mutuel et respect. Est-ce pour toute votre vie?

Benoît: Oui, pour toute notre vie

Ping : Oui, pour toute notre vie

Diacre : Etes-vous prêts à accueillir les enfants que Dieu vous donne et à les éduquer selon l'évangile du Christ et dans la foi de l'Eglise ?

Benoît : Oui

Ping: Oui

神父： 伯努瓦先生，你是否自愿与张慧萍小姐结为夫妇？

新郎： 是，我自愿。

神父： 张慧萍小姐，你是否自愿与伯努瓦先生结为夫妇？

新娘： 是，我自愿。

神父： 你们既然选择了婚姻生活，那么，你们是否愿意一生互相敬爱？

新郎新娘： 是，我们愿意。

神父： 你们是否愿意接受天主赏赐的子女，并按照基督的福音和教会的训导养育他们？

新郎新娘： 是，我们愿意。

**Invitation à échanger les consentements请相互同意**

**Echange des consentements相互同意**

Benoît : Moi, Benoît, je te reçois Ping comme épouse, et je promets de te rester fidele, dans le bonheur et dans les épreuves, dans la santé et dans la maladie, pour t'aimer tous les jours de ma vie.

Ping : Moi, Ping, je te reçois Benoît comme époux, et je te promets de te rester fidele, dans le bonheur et dans les épreuves, dans la sante et dans la maladie, pour t'aimer tous les jours de ma vie.

新郎： 张慧萍，我如今郑重承认你作为我的妻子，并许诺从今以后，无论环境顺逆，疾病健康，我将永远爱慕尊重你，终生不渝。愿主垂鉴我的意愿。

新娘： 伯努瓦，我如今郑重承认你作为我的丈夫，并许诺从今以后，无论环境顺逆，疾病健康，我将永远爱慕尊重你，终生不渝。愿主垂鉴我的意愿。

**Réception des consentements同意接收**

**Bénédiction et remise des alliances降福结婚戒指**

Diacre : Bénis, Seigneur, et sanctifie dans leur amour tes serviteurs Benoît et Ping; Ces alliances sont pour eux signe de fidélité: qu'elles soient aussi le rappel de leur tendresse. Amen

Benoît : Ping, reçois cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité.

Ping : Benoît, reçois cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité.

神父： 愿天主降福这对结婚戒指，请你们互相交换，作为亲爱忠贞的信物

新郎： 张慧萍，我给你戴上这戒指，表示我对你的忠贞与爱情，愿主助佑我们。

新娘： 伯努瓦，我给你戴上这戒指，表示我对你的忠贞与爱情，愿主助佑我们。

**Bénédiction nuptiale婚礼祝福**

Diacre : Père très saint, créateur du monde, toi qui as fait l’homme et la femme a ton image, nous te prions humblement pour Benoît et Ping qui sont unis aujourd’hui par le sacrement du mariage.

 Que ta bénédiction descende en abondance sur eux.

 Que la force de l’Esprit Saint les enflamme de ton amour ;

 Qu’ils trouvent le bonheur en se donnant l’un à l’autre ;

 Que les enfants viennent embellir leur foyer et que l’Eglise en soit enrichie.

 Dans la joie, qu’ils sachent te remercier ; dans la tristesse, qu’ils se tournent vers toi ; que ta présence les aide dans leur travail ; qu’ils te trouvent à leur coté dans l’épreuve pour alléger leur fardeau.

 Qu’ils participent à la prière de ton Eglise et témoignent de toi dans le monde. Enfin, après avoir vécu longtemps heureux, qu’ils parviennent, entoure de leurs amis, dans le Royaume des cieux.

 Par Jésus, le christ, notre Seigneur.

Tous : Amen

神父： 我们既见证了伯努瓦和张慧萍的婚姻盟约，让我们祈求天主永远降福他们，保护他们。

 圣父，你按照自己的肖像创造人类，使男女相爱结合，继续你的创世工程；你对你子民的信实和仁爱，成为夫妇相爱的典范；你更藉主基督对教会坚定不移的爱，巩固了基督徒夫妇的婚姻盟约。

 圣父，现在我们求你，把婚姻圣事的丰富恩宠，赐给伯努瓦和张慧萍，降福他们能够效法基督与教会的真诚相爱，善度婚姻生活，实现基督的救世伟业。

 上主，求你使他们合二为一，护佑他们的家庭充满基督精神，教他们互相扶持，并以福音的训诲，教养你将来赐给他们的子女。

 愿他们欢乐时赞美你，忧苦时投靠你，工作时蒙你助佑，困难时得到你的抚慰，在信徒聚会时向你祈祷，在生活中为你作证；愿他们白首偕老，与各位在场的亲友，共享永远的幸福。因主耶稣基督之名，求你俯听我们的祈祷。

全部 阿门

**Chant de louange Laudate Dominum (Taizé)**

Refrain : Laudate dominum, laudate Dominum omnes gentes, alléluia !

1. Louez Dieu, louez dieu dans son temple saint,

 Louez-le au ciel de sa puissance ;

 Louez-le pour ses actions éclatantes,

 Louez-le, louez-le selon sa grandeur !

 Alléluia, alléluia, que tout être vivant chante louange au Seigneur ! (bis)

2. Louez le Seigneur, tous les peuples ;

 Fêtez-le, tous les pays ! alléluia !

 Son amour envers nous s’est montré le plus fort ;

 Eternelle est sa fidélité ! alléluia !

3. Dieu monte parmi l’acclamation,

 Le Seigneur, aux éclats du cor.

 Sonnez pour notre Dieu, sonnez,

 Sonnez pour notre Roi, sonnez

4. Acclamez, acclamez Dieu, toute la terre,

 Chantez à la gloire de son nom, en disant :

 « Toute la terre se prosterne devant toi,

 Elle chante pour toi, elle chante pour ton nom. »

 Peuples, bénissez notre Dieu,

 Donnez une voix à sa louange ;

 Car il rend notre âme à la vie,

 Il préserve nos pieds du faux-pas. Alléluia !

5. Mon cœur est prêt, o Dieu,

 Je veux chanter, je veux jouer,

 Eveille-toi, harpe, cithare.

 O Dieu, élève-toi sur les cieux,

 Sur la terre, ta gloire,

 Jusqu’aux nues, ta vérité !

**Prière des époux新人祷告**

Seigneur,

Nous te louons pour l'amour qui nous anime et nous amène à ce jour,

 Qu’il illumine tous les jours de notre vie.

Nous te remercions pour ce monde que tu nous offres,

 Qu’il fasse de notre vie une découverte.

Nous te prions pour que notre foyer soit un lieu agréable et d'accueil,

 Qu'il soit entièrement tourné vers toi.

亲爱的主啊,

我们赞美你，因为爱驱使着我们，把我们带到了今天

让它照亮我们生命的每一天

我们感谢你为我们提供的这个世界

让我们的生活成为一个发现

我们祈祷我们的家能成为一个令人愉快和好客的地方

让它完全转向你

**Prière universelle共同祷告**

Refrain : Entends nos prières, entends nos voix,

 Entends nos prières monter vers toi

Pour Benoît et Ping, que leur soit donné un amour parfait et fécond,

Dans l'entraide mutuelle et dans la paix,

Que l'amour du Seigneur anime leur cœur.

Pour la famille et les amis ici présent,

Pour ceux qui nous rejoigne par la pensée ou la prière,

Pour ceux que nous portons dans nos cœurs.

Pour les communautés chrétiennes de Chine et de France,

Qu'elles vibrent de ta vitalité et de ton dynamisme

Et puissent croître dans la pérennité.

Pour le monde, que l'espérance renaisse,

Que la lumière de ton amour touche les cœurs,

Que les peuples cassent les barrières de la peur.

**Prière universelle共同祷告**

合唱: 聆听我们的祈祷, 聆听我们的声音,

 请听我们的祈祷

愿伯努瓦和萍他们得到完美的、富有成果的爱，

在互助与和平中，

愿上帝的爱鼓舞着他们的心。

对在座的家人朋友们，

对那些有想法或祈祷加入我们的人，

对那些我们在乎的人。

对中国和法国的基督教团体，

让它们充满生机和活力

并能持续增长。

对世界重生希望，

让你的爱之光触及心灵，

让人们打破恐惧的障碍。

**Notre Père**

*Cette prière est dite tous ensemble à voie haute, chacun dans sa langue.*

*这个需要你们用自己的语言一起大声祷告*

Notre Père qui es aux cieux,

Que ton Nom soit sanctifié,

Que ton règne vienne,

Que ta volonté soit faite

Sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd’hui

Notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

Comme nous pardonnons aussi

A ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumets pas à la tentation,

Mais délivre-nous du Mal.

Car c’est à toi qu’appartiennent

Le règne, la puissance et la gloire,

Pour les siècles des siècles. Amen.

我们在天上的父，

愿人都尊祢的名为圣，

愿祢的国降临，

愿祢的旨意行在地上，

如同行在天上。

我们日用的饮食，

今日赐给我们，

免我们的债，

如同我们免了人的债，

不叫我们遇见试探，

救我们脱离凶恶，

因为国度、权柄、荣耀，全是祢的， 直到永远。

阿们

**Bénédiction finale最后的祝福**

Que le Seigneur votre Dieu vous garde unis dans un même amour et fasse grandir encore cet amour venu de lui. Que vos enfants soient la bénédiction de votre foyer et vous rendent dans la mesure la joie que vous leur donnerez. Que la paix du Christ habite dans votre maison et qu'elle règne toujours entre vous. Que votre travail à tous deux soit béni, sans que les soucis vous accablent, sans que le bonheur vous égare loin de Dieu. Que de vrai amis se tiennent à vos cotés pour partager votre joie et vous aider dans la peine. Que toute personne en difficulté trouve auprès de vous soutien et réconfort. Que votre foyer soit un exemple pour les autres et qu'il réponde aux appels du prochain. Que le Seigneur vous aide et vous guide tout au long de votre vie. Benoît et Ping et vous tous ici présents, que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Amen

愿永生的天主圣父维护你们同心同德，愿基督的平安常与你们同在，并永存于你们的家庭。

愿你们因子女而获得天主的降福，得到亲友的支持，与众人和睦相处。

神父：愿你们在世上做天主仁爱的见证，接待贫困的人，使他们将来亦以永恒的幸福接待你们。

神父：愿全能的天主圣父，圣子，圣神，降福你们。 阿门

**Signature des registres et offrande**

**Chant de sortie Jubilate, servite (canon) Taizé**

Refrain : Jubilate Deo, omnis terra !

 Servite Domino in Laetitia !

 Alleluia, alleluia, in laetitia! (bis)

 Sources

<http://www.vatican.va/chinese/bibbia/nuovo-testamento/Filippesi_zh-t.pdf>

<http://www.vatican.va/chinese/bibbia/antico-testamento/Salmi_101-150_zh-t.pdf>

<http://www.vatican.va/chinese/bibbia/nuovo-testamento/Vangelo-Matteo_zh-t.pdf>

<http://ministrants.com/lords-prayer/the-lords-prayer-in-mandarin/>

Chinois traditionnel -. Chinois simplifie : translate.google.com